

实用汉俄商旅会话手册

袁凤杰
戴桂菊

编著

气象出版社

КИТАЙСКО-РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК
ДЛЯ
ТОРГОВЦЕВ И ТУРИСТОВ

H3571Y

Y89

372453

372453 (宋)

实用汉俄商旅会话手册

袁凤杰 戴桂菊 编 著

本书是根据作者多年从事汉俄商务、旅游、交际会话的教学和翻译工作的经验编写而成的。全书共分八章，主要介绍在商务、旅游、交际等场合中常用的汉俄会话。本书可作为高等院校、中专、技校、成人教育等汉俄专业教材，也可供从事汉俄商务、旅游、交际工作的有关人员参考。

气象出版社

1993年6月

(京)新登字046号

内 容 提 要

本书针对广大旅俄经商人员的实际活动情况以及可能遇到的问题选编了有关出入境、衣、食、住、行、商品交易等方面的必需用语,并配有常用商品词汇表。附录中还编入我驻俄使馆、莫斯科主要宾馆、商店、机场的地址和电话等非常实用的信息,为旅游、经商活动提供指南。

实用汉俄商旅会话手册

袁凤杰 戴桂菊 编著

气象出版社出版

昌平环球印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经销

*

开本: 787×1092 1/48 印张: 4 字数: 113千字

1993年6月第一版 1993年6月第一次印刷

ISBN 7-5029-1289-4/G·0283

印数: 2100 定价: 4.80元

前 言

随着前苏联的解体，中国与独联体各国的经济、文化交往日益频繁，到俄罗斯旅游经商的人员不断增加。为了适应这一新形势，我们编写了《汉俄商旅实用手册》。

《手册》针对广大旅俄经商人员在俄活动的实际情况，由浅入深地选编了出入境衣、食、住、行、购物和自由交易等方面的必需用语，并配有常用商品词汇表。从一些会话中，您可以获得许多国情知识。在附录中您还可以找到有关国际列车及航班的时刻表，我驻俄使馆及莫斯科主要宾馆、商店、车站、机场的地址和电话等非常实用的信息。《手册》将为您的旅游生活和经商活动提供指南。它不仅适用于旅俄经商人员，也是一般出国人员的好帮手。

《手册》由袁凤杰、戴桂菊编写，最后请刘树泽副研究员审阅。

由于时间仓促，编者水平有限，《手册》中难免有不妥之处。恳切欢迎广大读者批评指正。

编者

1993年元月

目录 Оглавление

前言 Предисловие	()
一、语言基础 Основные знания о русском языке	(1)
(一)俄语字母表 Русский алфавит	(1)
(二)语音 Фонетика	(1)
(三)俄语词类 Части речи в русском языке	(4)
(四)基础语句 Основные выражения	(5)
二、旅游 Туризм	(35)
(一)相识 Знакомство	(35)
1. 在通往莫斯科的火车上 На поезде в Москву	(35)
2. 访友 Посещение друзей	(36)
(二)海关手续 Таможенные формальности	(41)
1. 入关手续 Формальности на въезд	(41)
2. 兑换钱钞 Обмен денег	(43)
3. 出境手续 Формальности на выезд	(45)
(三)住宿 В гостинице	(52)
1. 订房间 Заказ номеров	(52)
2. 就餐 Завтрак, обед и ужин	(54)
3. 服务 услуги	(58)

!

4. 离店之前	Перед уходом из	
	гостиницы	(59)
(四)城市交通	Городской транспорт	
		(65)
1. 问路	Ориентация	(65)
2. 乘车	На автобусе	(68)
(五)在邮局	На почте	(74)
1. 发信与拍电报	Отправление писем и телеграмм.....	(74)
2. 国际长途	Международный разговор по телефону	(76)
3. 寄取邮包	Приём и выдача посылок	(79)
(六)看病	В больнице	(83)
1. 在挂号处	В регистратуре.....	(83)
2. 就诊	К врачу	(85)
3. 在药店	В аптеке	(89)
三、购物与商品交易	Покупка и торговля	(93)
(一)购物	Покупка	(93)
1. 在百货商店	В универмаге	(93)
2. 在书店	В книжном магазине	(103)
3. 在照像器材店	В фотомагазине	(106)
4. 在钟表店	В часовом магазине	(108)
5. 在首饰店	В ювелирном магазине	(111)

6. 在礼品商店 В магазине	
“Подарки”	(113)
7. 在食品店 В продовольственном	
магазине	(117)
(二) 在寄卖店 В комиссионке	(120)
(三) 在市场上 На рынке	(126)
1. 卖货 Продажа товаров	
2. 换物 Обмен товаров	(129)
四、常用商品分类词汇	(138)
1. 服装	(138)
2. 鞋帽	(141)
3. 床上用品	(143)
4. 布料与皮料	(143)
5. 洗涤化妆品	(145)
6. 日用小品	(146)
7. 钟表、眼镜、提包	(147)
8. 文具	(148)
9. 儿童用品	(149)
10. 茶具、餐具、炊具	(150)
11. 首饰、工艺品、乐器	(151)
12. 电器	(153)
13. 食品	(154)
14. 饮料、糖果	(156)
15. 水果、蔬菜	(157)
16. 药类	(158)
17. 其他	(159)
附录	(160)
(一) 北京—莫斯科往返国际列车及航班时	
刻表	(160)

(二)莫斯科旅行电话及地址须知.....	(163)
(三)时差表.....	(172)
(四)莫斯科的气候.....	(173)
(五)常用数词表.....	(174)
(六)俄语中常用表示方位的词.....	(177)
(七)俄文字母与拉丁字母转换表.....	(177)
(八)主要货币名称.....	(177)
(九)前苏联境内各独立国家简况.....	(178)
(十)莫斯科地铁路线图.....	(180)

一、语言基础 Основные знания о русском языке

(一) 俄语字母表 Русский алфавит

印刷体		手写体		俄文读音
大写	小写	大写	小写	
А	а	А	а	а
В	в	В	в	во
Г	г	Г	г	го
Д	д	Д	д	до
Е	е	Е	е	е
Ж	ж	Ж	ж	жо
З	з	З	з	зо
И	и	И	и	и
К	к	К	к	ко
Л	л	Л	л	ло
М	м	М	м	мо
Н	н	Н	н	но
О	о	О	о	о
П	п	П	п	по
Р	р	Р	р	ро
С	с	С	с	со
Т	т	Т	т	то
У	у	У	у	у
Ф	ф	Ф	ф	фо
Х	х	Х	х	хо
Ц	ц	Ц	ц	цо
Ч	ч	Ч	ч	чо
Ш	ш	Ш	ш	шо
Ъ	ъ	Ъ	ъ	ю
Ы	ы	Ы	ы	ю
Э	э	Э	э	ю
Ю	ю	Ю	ю	ю
Я	я	Я	я	я

(二) 语音 фонетика

俄语中共有33个字母，其中元音字母10个，辅音字母21个，无音字母2个。

1. 元音字母的发音:

а: 口张大, 舌自然放平。

о: 口型比 а 小, 双唇成圆形并前伸, 舌后移并上抬。

у: 口型比 о 小, 双唇成圆形并进一步前伸, 舌位上抬。

и: 舌尖抵下齿, 舌中部前移并上抬, 口微张开。

э: 口型比 а 小, 比 и 大, 双唇向两侧舒展。

ы: 口型与 и 同, 舌中部及舌背向上颚抬起。

辅音字母 и 的发音:

口型与 и 相同, 发音比 и 短, 舌中部上抬, 略带摩擦。

я: 由辅音字母 и 和元音字母 а 相拼而成。

ё: 由辅音字母 и 和元音字母 о 相拼而成。

ю: 由辅音字母 и 和元音字母 у 相拼而成。

е: 由辅音字母 и 和元音字母 э 相拼而成。

2. 辅音字母的发音:

м: 双唇闭拢, 气流由鼻腔流出, 声带振动。

н: 双唇闭拢, 舌前部贴上齿龈及齿背, 气流由鼻腔流出, 声带振动。

п: 双唇闭拢, 气流冲破双唇阻塞而出, 声带不振动。

б: 发音部位和 п 相同, 声带振动。

т: 舌前部抵住上齿龈和齿背, 气流冲破阻塞而出, 声带不振动。

д: 发音部位与 т 相同, 声带振动。

к: 舌后部与上颚前沿接触, 形成阻塞, 气流冲破阻塞而出, 声带不振动。

г: 发音部位与 к 相同, 声带振动。

ф: 上齿轻触下唇, 形成缝隙, 气流经缝隙而出, 略带摩擦, 声带不振动。

в: 发音部位与 **ф** 相同, 声带振动。

с: 舌前部略向上抬, 与上齿背及齿龈形成缝隙, 气流经缝隙而出, 声带不振动。

з: 发音部位与 **с** 相同, 声带振动。

л: 舌前部紧贴上齿龈和齿背, 舌中部下凹, 声带振动。

р: 舌尖上抬, 气流冲击舌尖, 使之颤动, 声带振动。

ш: 舌前部靠近上齿龈, 舌中部下凹, 舌前部上抬, 双唇略圆, 气流经缝隙而出, 声带不振动。

ж: 发音部位与 **ш** 同, 声带振动。

ч: 舌前部与上齿龈接触, 形成缝隙, 双唇略圆, 气流经缝隙摩擦而出, 声带不振动。

х: 舌后部与上腭形成缝隙, 气流经缝隙摩擦成音, 声带不振动。

ц: 舌尖轻触下齿, 舌前部与上齿背紧贴, 形成阻塞, 气流冲开阻塞摩擦而出, 声带不振动。

ш: 舌中部及前部上抬, 与上腭形成缝隙, 双唇略圆, 气流经缝隙摩擦而出, 发音时间较长, 声带不振动。

3. 无声字母:

ъ: 硬音符号, 不发音, 只起隔音作。

ь: 软音符号, 不发音, 起隔音和软化辅音的作用。

(三) 俄语词类

Части речи в русском языке

词 类 表

次序	词 类	例 词
1	名 词	друг 朋友 пальто 大衣 Москва 莫斯科 часы 钟、表
2	形容词	новый 新的 хороший 好的 большой 大的 красный 红色的
3	数 词	один 一、一个 первый 第一 десять 十、十个 десятый 第十
4	代 词	я 我 твой 你的 кто 谁 этот 这个
5	动 词	ходить 行、走 стоять 站、立 купить 买 торговаться 讲价钱
6	副 词	там 在那里 плохо 不好 дорого 贵 выгодно 有利、有好处
7	前置词	в 在…里, 往…里 на …在…上、向…上 для 为了 к 向、快到…时
8	连接词	а 而 и 和 но 但是 однако 但是
9	语气词	да 是 нет 不是 ага 是、对 вон 那里、那就是
10	感叹词	ой 哎哟 ах 哟, 哎呀 алло 喂 ура 乌拉

(四) 基础语句 Основные выражения

1. 你(您)好!
Здравствуй(те)!
2. 早上好!
доброе утро!
3. 您好(日安)!
добрый день!
4. 晚上好!
добрый вечер!
5. 晚安!
Спокойной ночи!
6. 谢谢!
Спасибо!
不客气。
Не за что.
7. 明天见!
до завтра!
8. 晚上见!
до вечера!
9. 再见!
до свидания!
10. 可以进吗?
Можно войти?
请吧。
Пожалуйста.
11. 这是什么?
Что это?
这是块手表

Это часы.

12. 这是披肩吗?

Это шаль?

是的, 这是披肩。

Да, это шаль.

13. 这是本书吗?

Это книга?

不, 这不是书, 而是一本杂志。

Нет, это не книга, а журнал.

14. 这儿是什么?

Что тут?

这儿是件大衣。

Тут пальто.

15. 那儿是什么?

Что там?

那儿是件连衣裙。

Там платье.

16. 这是谁?

Кто это?

这是导游。

Это гид.

17. 他(她)是谁?

Кто он (она)?

他(她)是经理。

Он (она) директор.

18. 他们是谁?

Кто они?

他们是游客。

Они туристы.

19. 这是你的手套吗?
Это твои перчатки?
不, 这是他的手套。
Нет, это его перчатки.
20. 我的书包在哪里?
Где моя сумка?
在桌子上。
На столе.
21. 你去哪儿?
Куда ты идёшь?
我去商店。
Я иду в магазин.
22. 您叫什么名字?
Как вас зовут?
我叫安娜。
Меня зовут Анна.
23. 您多大岁数啦?
Сколько вам лет?
我40岁。
Мне 40 (сорок) лет.
24. 您结婚了吗?
Вы женаты?
还没有, 目前还是个单身汉。
Нет ещё, пока холостяк.
25. 您结婚(出嫁)了吗?
Вы замужем?
结了, 我丈夫是个翻译。
Да, мой муж — переводчик.
26. 我与您同龄。

Мы с вами ровесники.

27. 您住在哪儿?

Где вы живёте?

我住在莫斯科。

Я живу в Москве.

28. 您在哪儿学习?

Где вы учитесь?

我在莫斯科大学学习。

Я учусь в МГУ.

29. 您干什么工作?

Кем вы работаете?

我是个商人 (生意人)。

Я бизнесмен.

30. 您从哪儿来?

Вы откуда?

我来自中国。

Я из Китая.

31. 您是哪国人?

Кто вы по национальности?

我是中国人。

Я китаец (китайка).

32. 您家有几口人?

Сколько человек в вашей семье?

五口人。

5(пять) человек.

33. 您家里都有什么人?

Кто у вас в семье?

爸爸, 妈妈, 妻子, 女儿, 儿子和我。

Папа, мама, жена, дочь, сын и я.

34. 您有兄弟姐妹吗?
У вас есть брат и сестра?
没有。我是个独生子。
Нет, я единственный сын в семье.
35. 我很想念父母亲。
Я очень скучаю по родителям.
36. 您生活得怎么样?
Как вы живёте?
很好(不错)。
Очень хорошо (неплохо).
37. 您在干什么?
Что вы делаете?
看电视。
Смотрю телевизор.
38. 您长得很像您妈妈。
Вы очень похожи на свою маму.
39. 您会讲俄语吗?
Вы говорите по-русски?
会, 会一点儿。
Да, но немного.
40. 这用俄语怎么说?
Как это по-русски?
41. 请慢点说。
Говорите медленнее.
42. 我不太懂俄语。
Я плохо понимаю по-русски.
43. 请再说一遍!
Повторите ещё раз!
44. 请允许我自我介绍!